
Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου ◊ THE MARTYRDOM OF MATTHEW

The work here presented should be considered preliminary. There is a considerable amount of work that could (and should) be done in terms of adding relevant critical notes for the Greek text.

INTRODUCTION

The setting for the story in the *Martyrdom of Matthew* is the ‘city of the cannibals’, which is also the scene for much of the *Acts of Andrew and Matthias*. This does not necessarily mean that this work is a ‘sequel’ – either book simply may have influenced the author of the other; it is also worth noting that this work (the *Martyrdom*) assumes little conversion of the cannibals during the apostle’s previous visit. This book details the apostle’s exorcism of the royal family, a bitter conflict with the local king over the destruction of idols, and his eventual execution and fiery martyrdom.

The Greek text we present here is (essentially) [that of R.A. Lipsius](#)[§], which is itself based on Constantine von Tischendorf’s text, published nearly half a century earlier; in a few places, we have applied some minor corrections, following James M. Tucker, in his 2011 ‘literal translation’, which we have marked in **brown text**. The English text is based (loosely, sometimes), for the most part, on [Alexander Walker’s 1891](#) translation. In this collection, we also present [Lipsius’ Latin Text](#).

AUTHORSHIP AND DATES

The author of the *Martyrdom of Mathhew* is unknown and the date it was written is debated, though it is generally believed to be from the 4th or 5th Century. The link to the *Acts of Andrew and Matthias* does not, necessarily, indicate that the works are by the same hand: note that, though both use a variant name for the apostle, that used here (Ματθαῖος) is slightly different from that in the *Acts* (Ματθεῖα).

—| XXVI-VI-MMXXVI |—

§ Richard A. Lipsius’ in, “*Acta Apostolorum Apocrypha*,” Volume 1, Part 2, Maximilian Bonnet (ed.), Leipzig, 1898 (pp. 292–302).

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 1

Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ματθαίου τοῦ ἀποστόλου

¹ Ὁ ἅγιος Ματθαῖος ἐν τῷ ὄρει καταμόνας μονάζων καὶ εὐχόμενος ἐν χιτῶνι καὶ τῇ στολῇ τῇ ἀποστολικῇ χωρὶς ὑποδήματος, καὶ ἰδοὺ ἐν σχήματι τῶν ψαλλόντων ἐν τῷ παραδείσῳ νηπίων ἦλθεν πρὸς τὸν Ματθαῖον ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰρήνη σοι Ματθαῖε. ² Ὁ δὲ Ματθαῖος ἀτενίσας αὐτῷ εἶπεν· Χάρις σοι καὶ εἰρήνη ὡς παιδίον κεχαριτωμένον· καὶ τί ὧδε ἐλήλυθας ἐπ’ ἐμοί, καταλιπὼν τοὺς ψάλλοντας ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ τὴν ἐκεῖ τρυφήν; ³ ὅτι ὅδε ὁ τόπος ἔρημός ἐστιν, καὶ ὁποῖαν παραθήσω σοι τράπεζαν ὡς παιδίον ἀγνοῶ, ὅτι ἄρτος οὐκ ἔστιν μοι οὔτε ἐν ἀγγεῖῳ ἔλαιον, καὶ ἄνεμοι ἡσυχάζουσιν καταβαλεῖν ἐκ τῶν δένδρων τι ἐπὶ τὴν γῆν εἰς τροφήν· ὅτι μόνον εἰς συμπλήρωσιν τῆς νηστείας μου τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν τῇ κινήσει τῶν ἀνέμων τῶν πιπτόντων καρπῶν μεταλαμβάνων δοξάζω μου τὸν Ἰησοῦν. ⁴ νῦν οὖν τί προσενέγκω σοι παιδίον καλόν; ⁵ ἀλλ’ οὔτε ὕδωρ ἐγγὺς ἵνα νίψω σου πόδας.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 1

The Martyrdom of St Matthew the Apostle

¹ About that time, Saint Matthew was abiding in the mountain resting and praying, in his tunic and apostolic robe, without sandals; and behold, Jesus came to Matthew in the likeness of the infants who sing in paradise, and said to him, “Peace to you, Matthew!” ² And Matthew, looking at him, said, “Grace to you, and peace, O beloved child! And why have you come here to me, leaving the singers in paradise, and the delights there?” ³ For, this place is a desert; and do not know what sort of a table to lay for you, O child, because I have no bread nor oil in a jar. And even the wind is calm, not casting down from the trees to the ground anything for food; for, in the fulfilment of my fast of forty days, I, partaking only of the fruits of windfall, do glorify my Jesus. ⁴ So, what shall I bring you, good child? ⁵ There is not even water near, that I may wash your feet.”

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 1

¹ In place of ‘Saint Matthew’, Walker has ‘Matthew the holy apostle and evangelist of Christ’.

² After ‘looking at him’, Walker adds ‘and not knowing who he was’.

³ Walker opens, “Because, here, the place is a desert.”

⁴ In place of ‘good child’, Walker has ‘beautiful boy’.

⁵ Literally translated, the verse open, “But there is no water near.”

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 2

¹ Καὶ εἶπεν τὸ παιδίον· Τί λέγεις ὦ Ματθαῖε; ² σύνες καὶ σοφίσθητι ὅτι λόγος ἀγαθὸς ὑπὲρ μόσχον, καὶ ῥήματα πραότητος ὑπὲρ πᾶν λάχανον τοῦ ἀγροῦ, καὶ φθέγμα γλυκὺ ὡς τὸ μύρον τῆς ἀγάπης, καὶ ἰλαρότης προσώπου ὑπὲρ χορτασίαν, καὶ ὄψις ἀγαθὴ ὡς εἶδος τῆς γλυκασίας. ³ σύνες Ματθαῖε, καὶ γνώσει ὅτι ὁ παράδεισος ἐγώ, ὁ παράκλητος ἐγώ, ἡ δύναμις τῶν ἄνω δυνατῶν ἐγώ, ἡ ἰσχὺς τῶν ἐγκρατευομένων ἐγώ, ὁ στέφανος τῶν παρθένων ἐγώ, ἡ σωφροσύνη τῶν μονογάμων ἐγώ, τὸ φυλακτήριον τῶν νηπίων ἐγώ, ὁ θεμέλιος τῆς ἐκκλησίας ἐγώ, ἡ βασιλεία τῶν ἐπισκόπων ἐγώ, ἡ δόξα τῶν πρεσβυτέρων ἐγώ, ἡ εὐλογία τῶν διακόνων ἐγώ. ⁴ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε Ματθεῖα ἐν τούτοις τοῖς λόγοις.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 2

¹ And the child said, "Why do you ask, O Matthew? ² Be wise and know that good discourse is better than a calf, and words of wisdom better than any herb of the field, and a sweet saying that the perfume of love, and a cheerful face than feeding, and a pleasant look than the appearance of sweetness. ³ Know, Matthew, that I am paradise, I am the intercessor, I am the power of the mighty, I am the strength of the chaste, I am the crown of virgins, I am the self-control of the once married, I am the boast of the widowed, I am the defence of infants, I am the foundation of the Church, I am the kingdom of bishops, I am the glory of presbyters, I am the praise of deacons. ⁴ Be strong and courageous, Matthew, in these words."

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 2

- ¹ Note that the name for the apostles used here (*Ματθαῖε*) is different from that in the *Acts of Andrew and Matthias* (*Ματθεῖα*).
- ² Lipsius' text lacks ἀγαθὴ, here following Tucker.
- ³ Walker has 'comforter' in place of 'intercessor'.
- ⁴ For this verse, Walker reads, "Be a man, and be strong, Matthew, in these words."

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 3

¹ Ὁ δὲ Ματθαῖος εἶπεν· Πάννυ με ἔτερψεν ἡ ὄρασις σου ὡς παιδίον, ἀλλὰ καὶ οἱ λόγοι σου ζωῆς μεστοὶ εἰσιν· ² καὶ γὰρ τὸ πρόσωπόν σου ὑπὲρ ἀστραπὴν λάμπει καὶ ὅτι εἶδόν σε ἐν τῷ παραδείσῳ, ὡς ἔψαλλες μετὰ τῶν ἄλλων νηπίων τῶν ἀναιρεθέντων ἐν βηθλεέμ, ἀκριβῶς ἐπίσταμαι· ³ πῶς δὲ ἐνταῦθα ἐλήλυθας ἄφνω, πάννυ με τοῦτο θαυμάζει· ⁴ ἐν δὲ ἐρωτῶ σε ὡς παιδίον· ἐκεῖνος ὁ ἀσεβῆς Ἡρώδης ποῦ τυγχάνει; ⁵ Λέγει αὐτῷ τὸ παιδίον· Ἐπεὶ ἠρώτησας, ἄκουσον τούτου τοῦ οἰκητήριον· ⁶ οἰκεῖ μὲν ἐν τῷ ἄδη· κατεσκευάσται δὲ αὐτῷ πῦρ ἄσβεστον, γέεννα ἀτελεύτητος, βόρβορος κοχλάζων, σκώληξ ἀκοίμητος, ὅτι τρισχίλια νήπια ἀνεῖλεν φονεῦσαι θέλων Ἰησοῦν τὸ παιδίον, τὸν τῶν αἰώνων πρεσβύτερον· ἀλλὰ τῶν αἰώνων τούτων πάντων πατὴρ ἐγώ εἰμι.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 3

¹ And Matthew said, "The sight of you has filled me with joy, O child, and your words are full of life. ² And, because your face shines more than the lightning, and because I saw you in paradise when you sang with the other infants who were killed in Bethlehem, I truly believe [you]; ³ but how you have suddenly come hither, this altogether astonishes me. ⁴ But I shall ask you one thing, O child: that wicked Herod, where is he?" ⁵ The child said to him, "Since you have asked, hear of this man's dwelling. ⁶ He dwells, indeed, in Hades; and there has been prepared for him fire unquenchable, Gehenna without end, bubbling mire, worm that sleeps not, because he cut off three thousand infants, wishing to slay the child Jesus, the ancient of the ages; but I am father of all these ages.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 3

- ¹ In place of 'filled me with joy', Walker has 'altogether delighted me'.
- ² After 'lightning', Walker adds 'and your words are altogether most sweet'.
- ³ The translation of this verse (following Walker) is not entirely certain – there may be MSS variance.
- ⁴ Walker has 'impious' in place of 'wicked'.
- ⁵ In place of 'this man's', Walker has 'his'.
- ⁶ The name, 'Gehenna' (γέεννα), originates from the Hebrew Ge-Hinnom (Valley of Hinnom), a ravine south of Jerusalem with a notorious history of idolatry and child sacrifice; it represents a place of fiery torment, final judgment, and punishment.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 4

¹ νῦν οὖν ὦ Ματθαῖε δέξαι τὴν ράβδον μου ταύτην, καὶ κάτελθε ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ εἴσελθε εἰς Μύρνην τὴν πόλιν τῶν ἀνθρωποφάγων, καὶ φύτευσον αὐτὴν πρὸς τὴν πύλην τῆς ἐκκλησίας ἧς ἐθεμελίωσας σύ τε καὶ Ἀνδρέας· ² καὶ ἅμα τῷ φυτεῦσαι ταύτην ἔσται δένδρον μέγα καὶ ὑψηλὸν καὶ πολύκλωνον, καὶ ἐκταθήσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἐπὶ πήχεις τριάκοντα, καὶ ἐνὸς ἐκάστου κλάδου ὁ καρπὸς ἔσται διαλλάσσων καὶ τῇ ὀράσει καὶ τῇ βρώσει, καὶ ἀπὸ ἄκρου τοῦ δένδρου καταρρεύσον μέλι πολὺ, καὶ ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ ἐξελεύσεται πηγὴ μεγάλη, καὶ ἐν αὐτῇ νηκτὰ καὶ ἐρπετὰ, ποτίζουσα τὴν περίχωρον ταύτην κύκλω· ³ καὶ ἀπολούσονται ἐν αὐτῇ οἱ ἀνθρωποφάγοι καὶ φάγονται ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῶν δένδρων καὶ τῆς ἀμπέλου καὶ τοῦ μέλιτος, καὶ ἀλλαγῆσονται τὰ σώματα αὐτῶν, καὶ αἱ ιδέαι αὐτῶν μεταλλαγῆσονται ὡς αἱ τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων, καὶ αἰδεσθήσονται τὴν γυμνότητα τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ ἐνδύσονται ἐνδύματα ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων, καὶ οὐκέτι ἀκάθαρτα φάγονται· ⁴ ἔσται δὲ τὸ πῦρ αὐτοῖς εἰς ὑπηρεσίαν, ἐτοιμάζοντες τὰς θυσίας εἰς προσφοράς, καὶ τοὺς ἄρτους ὀπτήσουσιν ἐν πυρί, καὶ ὄψονται ἀλλήλους ἐν ὁμοιώματι τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων, καὶ

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 4

¹ “Now, therefore, O Matthew, take this my rod, and go down from the mountain, and go into Myrna, the city of the cannibals, and plant it by the gate of the church that you and Andrew founded; ² and, as soon as you have planted it, it shall be a tree, great and lofty and with many branches, and its branches shall extend to thirty cubits, and of each single branch the fruit shall be different both to the sight and the eating; and, from the top of the tree shall flow down much honey; and, from its root, there shall come forth a great fountain, giving drink to this country round about, and in it creatures that swim and creep; ³ and, in it, the cannibals shall wash themselves, and eat of the fruit of the trees of the vine and of the honey; and their bodies shall be changed, and their forms shall be altered so as to be like those of other men; and they shall be ashamed of the nakedness of their body, and they shall put on clothing of the skins of the sheep, and they shall no longer eat unclean things; ⁴ and there shall be fire in abundance, to prepare the sacrifices for offerings, and they shall bake their bread with fire; and they shall see each other in the likeness of the rest of men, and they shall acknowledge

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 4

¹ In place of ‘cannibals’, Walker has ‘man-eaters’ (also in v. 3).

² Cf. Rv 22:2. In place of πολύκλωνον and καταρρεύσον, here following Tucker, Lipsius has πολύκλονον and καταρρησσον, respectively.

³ Walker has ‘rams’ in place of ‘skins’.

⁴ In place of ‘abundance’, Walker has ‘superabundance’.

ἐπιγνώσονται με καὶ δοξάσουσιν τὸν πατέρα μου τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ⁵ νῦν οὖν σπεῦσον Ματθαῖε καὶ κατάβηθι ἐντεῦθεν, ὅτι ἐγγύς ἐστιν διὰ πυρὸς τοῦ σώματός σου ἡ ἔξοδος καὶ τῆς ὑπομονῆς σου ὁ στέφανος.

me and glorify my Father, who is in the heavens. ⁵ Now, therefore, make haste, Matthew, and go down hence, because [the departure] from your body through fire is at hand, and the crown of your endurance.”

⁵ The words, ‘*the departure*’ (following Walker) do not appear in the Greek text but are implied.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 5

¹ Καὶ ταῦτα εἰπὼν τὸ παιδίον καὶ δὸς αὐτῷ τὴν ῥάβδον ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν. ² ὁ δὲ Ματθαῖος κατήει ἐκ τοῦ ὄρους σπεύδων ἐπὶ τὴν πόλιν. ³ μέλλοντος δὲ αὐτοῦ εἰσιέναι εἰς τὴν πόλιν ὑπήντησαν αὐτῷ Φουλβανὰ ἡ γυνὴ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Φουλβανὸς καὶ ἡ τούτου γυνὴ Ἐρβά, οἵτινες ὑπῆρχον ἐν πνεύματι ἀκαθάρῳ, καὶ ἐβόουν κράζοντες· Τίς σε ἤγαγεν ἐνταῦθα πάλιν Ματθαῖε, ἢ τίς ἔδωκέν σοι τὴν ῥάβδον ἐπὶ τὸν ἡμῶν ὄλεθρον; ⁴ ὁρῶμεν γὰρ καὶ τὸν παῖδα Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ σὺν σοὶ ὄντα. ⁵ μὴ μέλλε οὖν ὦ Ματθαῖε φυτεῦσαι τὴν ῥάβδον εἰς τροφήν καὶ εἰς μεταμόρφωσιν τῶν ἀνθρωποφάγων. ⁶ εὖρον δὲ τί ποιήσω σοι· ἐπειδὴ γὰρ ἐφυγάδευσάς με ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκώλυσας μὴ ἐκτελεῖσθαί μου τὰ θελήματα ἐν τοῖς ἀνθρωποφάγοις, ἴδου ἐπεγείρω ἐπὶ σὲ τὸν βασιλέα τῆς πόλεως ταύτης καὶ κατακαύσει σε ζῶντα. ⁷ Ὁ δὲ Ματθαῖος ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν δαιμονιζομένων χειρὰς ἐπιθείς τοὺς μὲν δαίμονας ἐφυγάδευσεν, τοὺς δὲ ἀνθρώπους ἐποίησεν ὑγιεῖς· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 5

¹ And the child, having said this and given him the rod, was taken up into heaven. ² And Matthew came down from the mountain, hastening to the city. ³ And, as he was about to enter the city, there met him Fulvana the king's wife, and his son Fulvanus and his wife Erva, who were possessed by an unclean spirit, and cried out shouting, "Who brought you here again, Matthew? Or who gave you the rod for our destruction? ⁴ For, we see the child Jesus, the Son of God, with you. ⁵ Do not go then, O Matthew, to plant the rod for the food, and for the transformation of the cannibals; ⁶ for, I know what I shall do to you. For, since you drove me out of this city, and prevent me from fulfilling my wishes among the cannibals, behold, I will raise up against you the king of this city, and he will burn you alive." ⁷ And Matthew, having laid his hands on each one of the demoniacs, put the demons to flight, and made the people whole; and they followed him.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 5

- ¹ The word translated 'heaven' (οὐρανόν) can also mean 'the sky'.
- ² In place of 'came', Walker has 'went'.
- ³ Walker has 'has given' in place of 'gave'.
- ⁴ After 'we see', Walker adds 'also'.
- ⁵ In place of 'cannibals', Walker has 'man-eaters' (also in v. 6).
- ⁶ Walker has 'have found' in place of 'know'.
- ⁷ Another reading for 'made the people whole' is 'healed the people'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 6

¹ Οὕτως δὲ καταδήλου γεγονότος τοῦ πράγματος μαθῶν ὁ ἐπίσκοπος Πλάτων τὴν παρουσίαν ἁγίου ὑπήντησεν αὐτῷ σὺν παντὶ τῷ κλήρῳ, καὶ πεσόντες εἰς τὴν γῆν κατεφίλουν τοὺς πόδας αὐτοῦ. ² ὁ δὲ Ματθαῖος ἤγειρεν αὐτούς καὶ ἀπήει σὺν αὐτοῖς εἰς τὴν ἐκκλησίαν· καὶ ἦν σὺν αὐτῷ τὸ παιδίον. ³ γενόμενος δὲ ὁ Ματθαῖος πρὸς τὸν πυλῶνα τῆς ἐκκλησίας, στὰς ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ καὶ ἐδραίου λίθου, καὶ τῆς πόλεως πάσης συνδραμούσης, μάλιστα τῶν πεπιστευκότων ἀδελφῶν, ἤρξατο λέγειν· Ἄνδρες καὶ γυναῖκες οἱ παρόντες τῇ ἡμετέρᾳ θεᾷ, οἱ τὸ πρὶν τὸ πᾶν πιστεύοντες, ⁴ νῦν δὲ τὸν τὸ πᾶν συστησάμενον καὶ πεπονηκότα γνωρίζοντες, οἱ τὸν Σάτυρον μέχρι νῦν σεβόμενοι καὶ ὑπὸ μυρίων ψευδωνύμων θεῶν ἐμπαιζόμενοι, ἄρτι δὲ τὸν ἕνα καὶ μόνον θεὸν κύριον κριτὴν διὰ Χριστοῦ ἐπεγνωκότες, ὅτι τὸ ἀμέτρητον μέγεθος τῆς κακίας ἀποθέμενοι, τὸ δὲ ὁμοιοπαθὲς τῆς εἰς ἀνθρώπους φιλοστοργίας ἀγάπην ἐνδυσάμενοι, οἱ ποτὲ τοῦ Χριστοῦ ἀλλότριον, ⁵ νῦν δὲ κύριον καὶ θεὸν αὐτὸν ὁμολογοῦντες, οἱ τὸ πρὶν ἄμορφοι, νῦν δὲ διὰ Χριστοῦ μορφούμενοι· ἰδοὺ ἡ βακτηρία ἣν ὁρᾶτε ἐν τῇ χειρὶ μου, ἣν ἔδωκέν μοι ὁ Ἰησοῦς εἰς

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 6

¹ Thus, learning of the affair, Plato the bishop, along with all the congregation, bowed to him; and, falling to the ground, they kissed his feet. ² And Matthew raised them, and went with them into the church, and the child was also with him. ³ And Matthew, having come to the gate of the church, stood on a certain lofty and immoveable stone; and, when the whole city ran together, especially the brothers who had believed, began to say, “Men and women who are present in our church, heretofore believing in the universe, ⁴ but now knowing him who has upheld and made the universe; until now worshipping the Satyr, and mocked by ten thousand false gods, but now through Jesus Christ acknowledging the one and only God, Lord, Judge; who have laid aside the immeasurable greatness of evil, and put on love, which is of like nature with affectionateness, towards men; once strangers to Christ, ⁵ but now confessing him Lord and God; formerly without form, but now transformed through Christ – behold, the staff that you see in my hand, which Jesus gave me, in whom you have believed and will believe;

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 6

- ¹ For this verse, Walker reads, “And thus, the affair being made manifest, Plato the bishop, having heard of the presence of the holy Apostle Matthew, met him with all the clergy; and, having fallen to the ground, they kissed his feet.”
- ² In place of αὐτῷ τὸ παιδίον, Lipsius has τῷ παιδίῳ. After ‘child’, Walker adds ‘Jesus’.
- ³ Walker has ‘appear in our sight’ in place ‘are present in our church’.
- ⁴ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns referring to God/Jesus.
- ⁵ Walker transposes ‘gave me’ to the end of the verse.

ὄν ὑμεῖς ἐπιστεύσατε καὶ μέλλετε πιστεύειν· ⁶ κατανοήσατε
νῦν τὰ γινόμενα δι' ἐμοῦ καὶ ἐπίγνωτε τὸν πλοῦτον τῆς
μεγαλειότητος ὃν ποιήσει σήμερον ὑμῖν. ⁷ ἴδου γὰρ ἐγὼ τὴν
ῥάβδον ταύτην φυτεύσω εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἔσται
φύτευμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ⁸ καὶ ἔσται δένδρον μέγα καὶ
ὑψηλὸν καὶ *εὐθαλές*, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ καλὸς τῇ ὄρασει καὶ
ἀγαθὸς τῇ ὄψει, καὶ εὐωδία ἀρωμάτων ἐξελεύσεται ἀπ' αὐτοῦ,
⁹ καὶ ἄμπελος ἔσται περιπεπλεγμένη αὐτῷ πλήρης βοτρυῶν,
καὶ ἀπὸ ἄκρου αὐτοῦ μέλι καταβαῖνον, καὶ πᾶν πετεινὸν ἐν
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατασκηνώσει, ¹⁰ καὶ πηγὴ ὕδατος
ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ ἔχουσα νηκτὰ καὶ ἔρπετά,
ποτίζουσα τὴν κύκλῳ πᾶσαν χώραν.

⁶ perceive now what happens through me, and acknowledge
the riches of the greatness that he will this day make for you.
⁷ For, behold, I shall plant this rod in this place, and it shall be
a sign to your generations, ⁸ and it shall become a tree, great
and lofty and flourishing, and its fruit beautiful to the view
and good to the sight; and the fragrance of perfumes shall
come forth from it, ⁹ and there shall be a vine twining round
it, full of clusters; and from the top of it honey coming down,
and all the birds shall find comfort in its branches; ¹⁰ and a
fountain of water shall come forth from the root of it, having
swimming and creeping things, giving drink to all the
country round about."

⁶ In place of 'happens', Walker has 'comes to pass'.

⁷ The word translated as 'sign' could possibly be read as 'plant'.

⁸ For *εὐθαλές*, here following Tucker, Lipsius has *εὐθαλή*.

⁹ Walker has 'every flying creature' in place of 'all the birds'.

¹⁰ Lipsius omits *ἔρπετά*, here following Tucker.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 7

¹ Καὶ ταῦτα εἰπὼν καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἔπηξεν τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἐπὶ πῆχυν ἓνα. ² καὶ ἦν τὸ θαῦμα μέγα καὶ θαυμαστόν· ἡ γὰρ ῥάβδος εὐθέως βλαστήσασα ηὔξηθη καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καθὰ ἐλάλησεν ὁ Ματθαῖος. ³ εἶπεν δὲ ὁ ἀπόστολος· Εἰσελθατε εἰς τὴν πηγὴν καὶ πλύνετε ἐν αὐτῇ τὰ σώματα ὑμῶν, καὶ μεταλάβετε τοῦ καρποῦ τοῦ δένδρου καὶ τῆς ἀμπέλου καὶ τοῦ μέλιτος, καὶ ἀπὸ τῆς πηγῆς πίετε, καὶ μορφώθητε ἐν ὁμοιώματι ἡμῶν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπίγνωτε ὅτι ζῶντι καὶ ἀληθινῷ θεῷ ἐπιστεύσατε. ⁴ Καὶ ποιήσαντες τοῦτο εἶδον ἑαυτοὺς ἐνηλλαγμένους ἐν ὁμοιώματι τοῦ Ματθαίου· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν ἐκκλησίαν προσεκύνησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν. ⁵ καὶ ἐναλλαγέντων αὐτῶν ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ ἔτρεχον ἕκαστος ἐν σπουδῇ ἐν τοῖς ἰδίοις οἴκοις σκεπάσαι τὴν γυμνότητα αὐτῶν, ὅτι ἡσχύνοντο.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 7

¹ And, having said this and called on the name of the Lord Jesus, he stretched out his rod one cubit. ² And the sight was strange and marvellous; for, the rod immediately shot up, increased in size, and grew into a great tree, as Matthew had said. ³ And the apostle said, "Go into the fountain and wash your bodies in it, and partake of the fruits of the tree, and of the vine, and the honey, and drink of the fountain, and you shall be changed into our likeness; and entering into the church, you will clearly recognise that you have believed in the living and true God." ⁴ And, having done all these things, they saw themselves changed into the likeness of Matthew; then, entering the church, they worshipped and glorified God. ⁵ And, when they had been changed, they knew they were naked; and they ran, each to his own house, to cover their nakedness, because they were ashamed.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 7

¹ Walker ends, "he fixed his rod in the ground; and, straight away, it sprung up to one cubit."

² In place of 'marvellous', Walker has 'wonderful'.

³ For ζῶντι, here following Tucker, Lipsius has ζῶντα.

⁴ In place of 'entering', Walker has 'having thus gone into'.

⁵ After 'ran', Walker adds 'in haste'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 8

¹ Ὁ δὲ Ματθαῖος καὶ ὁ Πλάτων ἔμειναν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διανυκτερεύοντες. ² ἔμεινεν δὲ καὶ ἡ τοῦ βασιλέως γυνὴ καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἡ τούτου γυνή, καὶ ἐδεήθησαν τοῦ ἀποστόλου δοῦναι αὐτοῖς τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα. ³ καὶ προσέταξεν ὁ Ματθαῖος τὸν Πλάτωνα· καὶ ἐξελθὼν ἐβάπτισεν αὐτοὺς ἐν τῷ ὕδατι τῆς πηγῆς τοῦ δένδρου εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. ⁴ καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐκοινώνησαν τῆς εὐχαριστίας· καὶ ἦσαν ἀγαλλιώμενοι καὶ διανυκτερεύοντες, πολλῶν καὶ ἄλλων συνελθόντων· καὶ ἔψαλλον πάντες οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὅλην τὴν νύκτα δοξάζοντες τὸν θεόν.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 8

¹ And Matthew and Plato remained in the church overnight.

² And there remained also the king's wife, and his son and his wife, and they prayed the apostle to give them the seal in Christ. ³ And Matthew ordered Plato; and he, having gone forth, baptized them in the water of the fountain of the tree, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

⁴ And so, thereafter, having gone into the church, they gave thanksgiving; and they exulted and passed the night, they also along with the apostle, many others having also come with them; and all in the church sang the whole night, glorifying God.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 8

¹ At the end of the verse, Walker adds *'and glorifying God'*.

² Here, *'giving the seal'* refers to baptism.

³ Walker has *'Holy Ghost'* in place of *'Holy Spirit'*.

⁴ In place of *'gave thanksgiving'*, Walker has *'communicated in the holy mysteries of Christ'*.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 9

¹ Ὡς δὲ ἐτελειώθη ὁ ὄρθρος, ἐλθὼν ὁ μακάριος Ματθαῖος ἅμα τῷ ἐπισκόπῳ Πλάτωνι ἔστη ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ ἡ ῥάβδος ἐφυτεύθη, καὶ ὄρᾳ τὴν ῥάβδον εἰς δένδρον μέγα γενόμενον, καὶ πλησίον αὐτοῦ ἄμπελον συμπεπλεγμένην, καὶ μέλι καταβαῖνον ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ.² καὶ ἦν ἅπαξ ἐκεῖνο τὸ δένδρον καλὸν καὶ εὐθαλές, παρόμοιον τῶν ὄντων ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ποταμὸς ἐκπορευόμενος ἐκ τῆς πηγῆς, ποτίζων πᾶσαν τὴν γῆν τῆς πόλεως Μύρνης.³ καὶ συνέτρεχον πάντες καὶ ἤσθιον ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ δένδρου καὶ τῆς ἀμπέλου, καθὼς τις ἠβούλετο.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 9

¹ And, when dawn had fully come, the blessed Matthew, having gone along with the bishop Plato, stood in the place in which the rod had been planted, and he saw the rod grown into a great tree, and near it a vine twined round it, and honey coming down even to its root;² and that tree was at once beautiful and flourishing, like the plants in paradise, and a river flowing from its root watering all the land of the city of Myrna.³ And all came together and ate of the fruit of the tree and the vine, as they wished.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 9

¹ After 'coming down', Walker adds 'from above'.

² For εὐθαλές, Lipsius has εὐθαλήν.

³ Walker has 'ran' in place of 'came'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 10

¹ Ὡς δὲ τὰ γινόμενα εἶδεν ὁ βασιλεὺς Φουλβανὸς ὑπὸ τοῦ Ματθαίου καὶ τὰ περὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῆς νύμφης αὐτοῦ, ἠγαθύνθη πρὸς ὥραν ἐπὶ τῇ καθάρσει αὐτῶν. ² Ἐπειδὴ δὲ ἀχώριστοι ἦσαν τοῦ Ματθαίου, καὶ πάλιν ἐσκέψατο ἀναλῶσαι αὐτὸν ἐν πυρί. ³ τῇ δὲ νυκτὶ ἐν ᾗ ἤμελλεν ὁ βασιλεὺς χειροῦσθαι τὸν Ματθαῖον εἶδεν ὁ Ματθαῖος τὸν Ἰησοῦν λέγοντα αὐτῷ· Μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῶζειν σε Ματθαῖε· ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 10

¹ But, when King Fulvanus saw what was happening under Matthew and about his wife and his son and his wife, he rejoiced for a time at their purification; ² but, seeing that they were inseparable from Matthew, he endeavoured to put him to death by fire. ³ And, on that night in which the king intended to lay hands on Matthew, Matthew saw Jesus saying to him, "I am with you always to save you, Matthew; be strong and courageous."

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 10

- ¹ For this verse, Walker reads, "And, when what had come to pass was reported in the palace, the king Fulvanus, having learned what had been done by Matthew about his wife, and his son, and his daughter-in-law, rejoiced for a time at their purification."
- ² Before 'endeavoured', Walker inserts 'was seized with rage and anger, and'.
- ³ In place of 'courageous', Walker has 'be a man'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 11

¹ Ὁ δὲ ἐξυπνισθεὶς καὶ πολλὰ σφραγίσας ἑαυτὸν ἀνέστη εἰς ὄρθρον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἦν νηστεύων καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος καὶ κεκλικῶς τὰ γόνατα ἕως οὗ ἦλθεν ὁ ἐπίσκοπος Πλάτων, καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι, καὶ κοινῇ προσευξάμενοι ἐδόξαζον τὸν θεόν. ² καὶ φησιν ὁ Ματθαίος· Βούλομαι ὑμᾶς γινῶναι ὅτι ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως ταύτης ἀποστέλλειν μέλλει στρατι[ώ]τας ἐπ' ἐμέ, εἰσελθόντος τοῦ δαίμονος εἰς αὐτὸν καὶ εἰς φανερόν ὀπλίσαντος καθ' ἡμῶν. ³ ἀλλὰ ἀναθώμεθα ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ αὐτὸς ῥύσεται ἡμᾶς εἰς τέλος καὶ πάντας τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας εἰς τὸν αἰῶνα ἀμήν.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 11

¹ But he, having awoke, and sealed himself over all the body, rose up at dawn, and went into the church and, bending his knees, prayed earnestly. Then bishop Plato came, and the elders and deacons, and they stood in common in prayer, glorifying God. ² And, Matthew said, "I wish you, children, to know that the king of this city is going to send soldiers against me, because the devil has entered into him, and manifestly armed him against us. ³ But let us give ourselves up to the Lord, and he will save us to the end, and all who have believed in him forever. Amen"

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 11

- ¹ In place of οὗ ἦλθεν, Lipsius has ἦλυθεν. Walker, following the alternate Greek text, opens, "And the blessed Matthew, having awoke."
² Walker follows the alternate Greek text here, which has a longer version of this verse, opening, "And, after they had ended the prayer, the bishop Plato said: Peace to you, Matthew, apostle of Christ! And the blessed Matthew said to him: Peace to you! And when they had sat down, the apostle said to the bishop Plato, and to all the clergy."
³ Walker has 'Jesus' in place of 'the Lord' and lacks 'Amen'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 12

¹ Διανοουμένου δὲ τοῦ βασιλέως τὰ κατὰ τὸν Ματθεῖαν ὅπως αὐτὸν χειρώσῃται, πολλῶν ὄχλων πεπιστευκότων ...

² ὁ οὖν διάβολος ὁ ἐξεληλυθὼς ἀπὸ τῆς γυναικὸς τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῆς νύμφης αὐτοῦ, φυγαδευθεὶς ὑπὸ τοῦ Ματθαίου, μετασχηματίσας ἑαυτὸν ἐν ὁμοιώματι στρατιώτου ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ λέγει αὐτῷ· Τί οὕτως ἠττήθης ὑπὸ τοῦ ξένου καὶ φαρμακοῦ τούτου; ³ ἢ ἀγνοεῖς ὅτι τελώνης ἐστίν, νῦν δὲ ἐκλήθη ἀπόστολος ὑπὸ τοῦ κυρίου τοῦ σταυρωθέντος ὑπὸ Ἰουδαίων; ⁴ ἰδοὺ γὰρ ἡ γυνή σου καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ νύμφη σου κατηχηθέντες ὑπ' αὐτοῦ σὺν αὐτῷ ψάλλουσιν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ νῦν ἰδοὺ ἐκπορεύεται ὁ Ματθαῖος καὶ ὁ Πλάτων σὺν αὐτῷ, καὶ εἰσιν εἰσπορευόμενοι ἐπὶ τὴν πύλην τὴν λεγομένην βαρείαν· ⁵ ἀλλὰ σπεῦσον καὶ εὐρήσεις αὐτόν, καὶ ἐνοίξεις αὐτόν, καὶ ποιήσει πάντα τὰ ἀρεστά σου.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 12

¹ Now, when the king learned what was being done to him by Matthew, many people believed him ...

² Then, the wicked and unclean devil who had come forth from the king's wife, and his son and his wife, put to flight by Matthew, transformed himself into the likeness of a soldier, stood before the king, and said to him, "Why are you thus overcome by this stranger and sorcerer? ³ Do you not know he was a tax collector, but now he is called an apostle by the Lord, who was crucified by the Jews? ⁴ For, behold, your wife, and your son, and his wife, instructed by him, have believed in him, and along with him sing in the church. And now, behold, Matthew is going forth, and Plato with him, and they are going to the Heavy Gate; ⁵ but make haste, and you will find them, and you will open it to him, and do to him everything that pleases you."

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 12

¹ For this verse, Walker follows the alternate Greek text (Διανοουμένου δὲ τοῦ βασιλέως κατὰ τοῦ μακαρίου Ματθαίου τὸ πῶς χειρώσῃται αὐτόν, ὁρῶν δὲ καὶ τοὺς πιστεύοντας πλείστους ὄντας, μάλιστα ἠπόρει καὶ ἐν πολλῇ ἀμηχανίᾳ ὑπῆρχεν. ὁ οὖν ...), reading: "And the king, plotting against the blessed Matthew how he should lay hands on him, and seeing also that the believers were very many, was very much at fault, and was in great difficulty." Both Greek versions appear to have text missing, as indicated by the ellipses.

² For the 2nd instance of 'wife' (i.e. the son's wife), Walker has 'daughter-in-law'.

³ Walker has 'publican' in place of 'tax collector' and 'Jesus' in place of 'the Lord'.

⁴ See #2.

⁵ Walker ends, "and you shall do to him all that may be pleasing in your eyes."

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 13

¹ Ταῦτα ἀκούσας ὁ βασιλεὺς καὶ παροξυνθεὶς ἀπέστειλεν τέσσαρας ἐνόπλους στρατιώτας, εἰπὼν αὐτοῖς ὡς Εἰ μὴ ἀγάγετε αὐτὸν ζῶντα, ὑμᾶς καύσω. ² Οἱ δὲ ἀπελθόντες φωνῆς μὲν ἤκουον ὁμιλούντων, οὐδένα δὲ ἔβλεπον. ³ καὶ ἐλθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ ὡς Οὐδένα εἶδομεν, πλὴν ὅτι φωνῆς ἠκούσαμεν ὡς δύο ὁμιλούντων ἀνθρώπων. ⁴ Καὶ διαπονηθεὶς ἀπέστειλεν δέκα στρατιώτας ἀνθρωποφάγους, εἰπὼν αὐτούς· Ἀπελθόντες ὑμεῖς ζῶντας αὐτούς σπαράξατε καὶ καταφάγετε αὐτούς. ⁵ Κάκεινοι ἐλθόντες, ὡς ἤγγιζον αὐτοῖς, εἶδον καὶ ἰδοὺ παιδίον εὐμορφον ἐξ οὐρανοῦ καταβαίνων, κρατῶν λαμπάδα πυρὸς μεγάλην, προέδραμεν εἰς ὑπάντησιν αὐτῶν διακαίων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. ⁶ οἱ δὲ θροηθέντες ρίψαντες τὰ ὄπλα αὐτῶν ἔφυγον καὶ ἤλθον πρὸς τὸν βασιλέα μὴ δυνάμενοι λαλεῖν.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 13

¹ Hearing this, the king was enraged and sent four armed soldiers, telling them, "If you do not bring him, I will burn you alive." ² And, when they came near them, they heard them speaking but saw no one. ³ And, having come, they said to the king, "We went and saw no one but only heard the voices of people talking." ⁴ And the king, enraged and having blazed up like fire, gave orders to send another ten soldiers – cannibals – saying to them, "Go stealthily to the place, and tear them in pieces alive, and eat them." ⁵ And, when they came, as they drew near to them, they looked and, behold, a beautiful child descended from heaven, holding a great torch of fire; and he ran to meet them, burning their eyes. ⁶ And they, having cried out and thrown down their weapons from them, fled, and came to the king, being speechless.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 13

- ¹ Walker follows the alternate Greek text, reading a much longer version of this verse: *The king, having heard this, and being the more exasperated by the pretended soldier, sent against the blessed Matthew four soldiers, having threatened them, and said, "Unless you bring Matthew to me, I shall burn you alive with fire; and the punishment that he is to undergo, you shall endure."* And the soldiers, having been thus threatened by the king, went in arms to where the Apostle Matthew and the bishop Plato were.
- ² After 'speaking', Walker adds 'indeed'.
- ³ At the start of the soldiers' address, Walker (following the alternate text) adds, "We pray you, O king."
- ⁴ In place of 'cannibals', Walker has 'man-eaters'.
- ⁵ Walker reads: *And, when they were about to come near the blessed Matthew, the Lord Jesus Christ, having come in the likeness of a most beautiful boy, holding a torch of fire, ran to meet them, burning out their eyes.*
- ⁶ The alternate text is similar for this verse.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 14

¹ Καὶ ὁ δαίμων ὁ ἐν τῷ στρατιωτικῷ σχήματι φανεὶς ἔλεγεν πάλιν τῷ βασιλεῖ· Ὁρᾷς βασιλεῦ πῶς πάντας μαγεύει ὁ ξένος· ἀλλὰ διανόησαι πῶς αὐτὸν δόλω ἀνελεῖς. ² εἰ γὰρ μὴ θελήσει ὑπὸ σοῦ ἀναλωθῆναι, οὐ δυνήσει βλάψαι αὐτόν· κἂν ἐπιβάλλῃς τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτόν, ἀορασίᾳ πληγήσει καὶ παράλυτος ἔσει· ³ κἂν πλῆθος στρατιωτῶν ἐπαποστείλῃς ἐπ' αὐτόν, ἐμβριμήσεται τῇ δαιμονικῇ φύσει, καὶ ἐλευσόμεθα ἐπτὰ δαίμονες, καὶ ἀφανίσομεν σὲ καὶ ὄλον τὸ στρατόπεδόν σου καὶ τὸ παλάτιόν σου, καὶ ὄλην τὴν πόλιν κεραυνοβολήσει καταστρέψομεν, παρεκτὸς ἐκείνων τῶν ὀνομαζόντων ἡμῖν ἐκεῖνο τὸ μέγα καὶ φοβερὸν ὄνομα τοῦ Χριστοῦ. ⁴ εἰ καὶ που ἵχνος αὐτῶν ἐπιβῆ, κάκει διωκόμενοι φεύγομεν· εἰ δὲ καὶ πῦρ

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 14

¹ And the demon who appeared in military form said again to the king, "You see, O king, how the stranger enchants everyone; but consider how you can take him. ² For, unless he allows you, you cannot harm him; and, if you lay your hand on him, you will be blinded and paralyzed. ³ And, if you send a multitude of soldiers against him, they will be filled with madness, and seven demons will come and destroy you and your entire camp and your palace, and we will destroy the entire city with lightning, except for those who call on that great and terrible name of Christ. ⁴ If even a trace of them should appear, even there we flee in pursuit. And, if you kindle a fire, the fire will be

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 14

- ¹ Walker follows the alternate Greek text, reading a considerably longer version of this chapter; For this verse he has: *And the demon who had before appeared to the king in the form of a soldier, being again transformed into the form of a soldier, stood before the king, and said to him, "You see, O king, this stranger has bewitched them all. Learn, then, how you shall take him." The king said to him, "Tell me first wherein his strength is, that I may know, and then I will draw up against him with a great force." And the demon, compelled by an angel, said to the king, "Since you wish to hear accurately about him, O king, I will tell you all the truth.*
- ² Walker has: *Really, unless he shall be willing to be taken by you of his own accord, you labour in vain, and you will not be able to hurt him; but, if you wish to lay hands on him, you will be struck by him with blindness, and you will be paralyzed.*
- ³ For this verse, Walker reads: *And, if you send a multitude of soldiers against him, they also will be struck with blindness, and will be paralyzed. And we shall go, even seven unclean demons, and immediately make away with you and your whole camp, and destroy all the city with lightning, except those naming that awful and holy name of Christ; for, wherever a footstep of theirs has come, thence, pursued, we flee.*
- ⁴ Here, Walker has: *And, even if you shall apply fire to him, to him the fire will be dew; and, if you shall shut him up in a furnace, to him the furnace will be a church; and, if you shall put him in chains in prison and seal up the floors, the doors will open to him of their own accord, and all who believe in that name will go in, even they, and say, "This prison is a church of the living God, and a holy habitation of those that live alone." Behold, O king, I have told you all the truth."*

ἀνάψεις, ὡς δρόσος ἔσται αὐτῷ τὸ πῦρ· κἂν εἰς φυλακὴν δεσμώσας σφραγίσῃς τὰς θύρας, αὐτομάτως αὐτῷ ἀνοιχθήσονται, καὶ πάντες εἰσελεύσονται καὶ ἐροῦσιν· Ἡ φυλακὴ αὕτη ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος.⁵ Καὶ λέγει ὁ βασιλεὺς τῷ τὸ στρατιωτικὸν σχῆμα ἔχοντι· Ἐπειδὴ τὸν Ματθεῖαν οὐκ ἐπίσταμαι, προηγησάμενος ἐπίδειξόν μοι αὐτὸν καὶ λάβε χρυσὸν παρ' ἐμοῦ καὶ ἀπελθὼν τῇ σῆ ῥομφαίᾳ μόνος αὐτὸν καὶ τὸν μετ' αὐτοῦ Πλάτωνα ἀπόσφαξον.⁶ Λέγει αὐτῷ ὁ δαίμων· Οὔτε ἰδεῖν τὸν Ματθεῖαν δύναμαι οὔτε ὑποδεῖξαι σοι οὔτε ἀποσφάξαι ... ἀτενίσαι· ὅλην γὰρ τὴν γενεὰν ἡμῶν ἐξηφάνισεν διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κηρυττομένου δι' αὐτοῦ Χριστοῦ.

as dew to him. And, if you shut up a prison and seal the doors, they will be opened to him, and all will enter and say, "This prison is the church of the living God"⁵ And the king said to the soldier leading the men, "Since I do not know Matthew, come with me, and point him out to me from a distance, and take from me gold, as much as you may wish, or go yourself, and with your sword kill him, and Plato his associate."⁶ The demon said to him, "I can neither see Matthew, nor point him out to you, nor kill him ... seeing that he has destroyed all our race through the name of Christ, preached by him."

⁵ In place of 'the soldier leading the men', Walker has 'the pretended soldier'.

⁶ There is clearly text missing from this verse, as indicated by the ellipsis and paragraph break (both following Lipsius).

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 15

¹ Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεύς· σὺ δὲ τίς εἶ; ² Ὁ δὲ λέγει· Ἐγώ εἰμι ὁ δαίμων ὁ ἐνοικήσας ἐν τῇ γυναικί σου καὶ τῷ υἱῷ σου καὶ ἐν τῇ νύμφῃ σου, καὶ ὄνομά μοι Ἀσμοδαῖος. ³ καὶ ὁ Ματθαῖος οὗτος ἐφυγάδυσέν με ἐξ αὐτῶν, καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου καὶ ἡ νύμφη σου ψάλλουσιν σὺν αὐτῷ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ⁴ ἐπίσταμαι δὲ βασιλεῦ ὅτι καὶ σὺ μετὰ ταῦτα πιστεύσεις αὐτῷ. ⁵ Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ὁρκίζω σε πνεῦμα πολύμορφον τὸν θεὸν ὃν κηρύσσει ὃν λέγεις Ματθαῖον, ὑποχώρησον ἐντεῦθεν μηδένα ἀδικήσας. ⁶ Καὶ ὁ δαίμων οὐκέτι ὡς στρατιώτης ἀλλ' ὡς καπνὸς γενόμενος ἀφανῆς κατέστη, καὶ φεύγων ἐβόα· ⁷ Ὁ ὄνομα ἀπόκρυφον καθ' ἡμῶν ὀπλισθέν· δέομαι σου τοῦ ἁγίου δοῦλε θεοῦ Ματθαῖε, συγχώρησόν μοι· οὐκέτι μένω εἰς τὴν πόλιν ταύτην. ⁸ ἔχε σὺ τοὺς σούς, ἐγὼ δὲ ἀπέρχομαι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 15

¹ The king said to him, "And who are you?" ² And he said, "I am the demon who dwelt in your wife, and in your son, and in his wife; and my name is Asmodeus; ³ and this Matthew drove me out of them. And now, behold, your wife, and your son, and his wife, sing along with him in the church. ⁴ And I know, O king, that you also, after this, will believe in him." ⁵ The king said to him, "Spirit of many shapes, I adjure you by the God whom he you call Matthew proclaims, depart hence without harming anyone." ⁶ And, straight away, the demon, no longer like a soldier but like smoke, became invisible; and he fled, crying out, ⁷ "O secret name, armed against us, I pray you, Matthew, servant of the holy God, forgive me, and I will no longer stay in this city. ⁸ Keep your own; but I go away into the eternal fire."

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 15

- ¹ Lipsius has no alternate Greek text for this chapter.
- ² On 'Asmodeus', cf. Tb 3:8, 17 & Rv 9:11.
- ³ In place of 'his (the son's) wife', Walker has 'your daughter-in-law', as also in v. 2.
- ⁴ The word, 'O' (following Walker), does not appear in the Greek text.
- ⁵ At the start of the king's reply, Walker adds, 'Whoever you are'.
- ⁶ Walker ends, 'and, as he fled, he cried out'.
- ⁷ In place of 'forgive', Walker has 'pardon'.
- ⁸ For 'eternal fire', Walker has 'fire everlasting'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 16

¹ Φόβῳ δὲ μεγάλῳ συσχεθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει τοῦ δαίμονος, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠσύχασεν. ² τῆς δὲ νυκτὸς ἐπελθούσης καὶ μηδὲ καθευδῆσαι δυνάμενος διὰ τὸ ἄσιτον αὐτὸν εἶναι, ἀναπηδήσας ὄρθρου μετὰ δύο μόνων στρατιωτῶν χωρὶς ὄπλων ἐπορεύετο εἰς τὴν ἐκκλησίαν δόλῳ λαβεῖν τὸν Ματθαῖον, ὅπως αὐτὸν ἀνελεῖ. ³ καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς ὄντας αὐτῷ φίλους εἶπεν αὐτοῖς· Δηλώσατε τῷ Ματθαίῳ φησὶν ὅτι βούλομαι μαθητεῦσαι αὐτῷ. ⁴ Ἀκούσας δὲ ὁ Ματθαῖος καὶ ὑπομνησθεὶς τὸ ὑπὸ τοῦ κυρίου ὄραθὲν αὐτῷ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἐκκλησίας χειραγωγούμενος ὑπὸ τοῦ Πλάτωνος, καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς ἐκκλησίας.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 16

¹ Then the king, seized with great fear at the demon's reply, remained quiet that day. ² And, the night having come, and he not being able to sleep for lack of food, leaped up at dawn, and went into the church, with only two unarmed soldiers, to take Matthew by craft, so he might kill him. ³ And, having summoned two friends of Matthew, he said to them, "Tell Matthew I wish to be his disciple." ⁴ And Matthew, hearing and knowing the craft of the tyrant, and having been warned by the vision of the Lord to him, left the church, led by Plato, and stood in the gate of the church.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 16

¹ Lipsius has no alternate Greek text for this chapter.

² In place of 'for lack of food', Walker has 'because he was hungry'.

³ Walker ends: "Show to Matthew," said he, "that I wish to be his disciple."

⁴ Before 'by Plato', Walker adds 'by the hand' - the Greek word (χειραγωγούμενος) implies this but it is not necessary in contemporary English.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 17

¹ Καὶ λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Ἴδου ὁ Ματθαῖος ἐν τῷ πυλῶνι. ² Ὁ δὲ φησιν· Τίς ἐστὶν ἢ ποῦ ἐστὶν οὐκ ὁρῶ. ³ Οἱ δὲ ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδου αὐτὸς ἔστηκεν ἐνώπιόν σου. ⁴ Καὶ φησιν· Οἴμοι, οὐδένα ὁρῶ. οὐαὶ μοι· οὐαὶ, ὅτι ἀπετυφλώθην ἐγὼ καὶ εἰμι παράλυτος ἐκ πάντων τῶν μελῶν. ⁵ ὦ Βεελζεβούλ Σατανᾶ, ὅσα εἴρηκας γεγόνασίν μοι. ⁶ ἀλλὰ δέομαί σου μακάριε Ματθαῖε, ἀμνησικακήσόν μοι ὡς ἀγαθοῦ θεοῦ κῆρυξ· τάχα γὰρ ὁ διὰ σοῦ κηρυττόμενος Ἰησοῦς πρὸ τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς νυκτὸς ἐμφανισθεῖς μοι ὅλος ἐξαστράπτων ὥσπερ τις νεανίσκος εὖμορφος εἶπέν μοι. ⁷ Ἐπειδὴ παραλογίζει ἐν τῇ πονηρίᾳ τῆς καρδίας σου περὶ τοῦ δούλου μου Ματθαίου, γίνωσκε, ἐφανέρωσα αὐτῷ ὅτι διὰ σοῦ ἔσται ἡ ἀπαλλαγὴ τοῦ σώματος αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εὐθὺς εἶδον αὐτὸν εἰς οὐρανοὺς ἀνελθόντα. ⁹ εἰ οὖν οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς σου, θεὸς ἀληθῆς ἐστίν, καὶ εἰ βούλεται τὸ σῶμά σου ἐν τῇ ἡμετέρᾳ ταφῆναι πόλει εἰς μνημόσυνον

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 17

¹ And they said to the king, "Behold, Matthew in the gate!" ² And he said, "I cannot see who or where he is." ³ And they said to him, "Behold, he is in front of you." ⁴ And he said, "All the while I see nobody." And he began to cry out, "Woe to me, miserable! What evil has come on me; for, my eyes have been blinded, and all my limbs paralyzed? ⁵ O Beelzebul Satan! All you have said has come on me. ⁶ But I pray you, Matthew, forgive me as the herald of the good God; for, truly, the Jesus proclaimed by you three days ago through the night appeared to me shining like lightning, as a beautiful youth, and said to me, ⁷ "As you are foolish in the wickedness of your heart regarding my servant Matthew, I have disclosed to him that through you will be the release of his body." ⁸ And, immediately, I saw him ascend into heaven. ⁹ So, if he is your God, and if he wants your body buried in our city as

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 17

- ¹ Lipsius has no alternate Greek text for this chapter.
- ² The king had been magically blinded by the Holy Spirit.
- ³ In place of 'front', Walker has 'sight'.
- ⁴ After the king's first exclamation, Walker adds, "For, he had been blinded by the power of God."
- ⁵ Before 'Beelzebub', Walker adds 'Asmodaeus'.
- ⁶ After 'Matthew', Walker adds 'servant of God'.
- ⁷ In place of 'foolish', Walker has 'entertaining evil counsels'.
- ⁸ Walker has 'going up' in place of 'ascend'.
- ⁹ Walker has a rather more verbose ending to the verse: *I shall know the truth for myself by this, by you laying on hands upon me, and I shall receive my sight.*

σωτηρίας τῶν μετὰ ταῦτα γενεῶν καὶ φυγαδεύειν τοὺς ἀφανεῖς δαίμονας, τὸ ἀναβλέψαι με παράσχου ἰασάμενός με.
¹⁰ Ἐπιθεὶς δὲ ὁ ἀπόστολος τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἰπὼν Ἐφφαθὰ Ἰησοῦ, ἀναβλέψαι αὐτὸν ἐποίησεν παραχρῆμα.

a memorial of the salvation of future generations, and for the banishing of the demons grant me the sight of you and heal me.” ¹⁰ And the apostle, having laid his hands on his eyes, and saying ‘Ephphatha, Jesus,’ he made him receive his sight instantly.

¹⁰ ‘Ephphatha’ (Ἐφφαθὰ) transliterates and Aramaic word that means ‘to be opened’; cf. Mk 7:34, where Jesus uses the word to heal a deaf man.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 18

¹ Εὐθὺς δὲ ὁ βασιλεὺς κρατῶν τὸν ἀπόστολον καὶ τῇ δεξιᾷ χειραγωγῶν αὐτὸν δόλῳ ἤγαγεν εἰς τὸ παλάτιον· ὁ δὲ Πλάτων ἦν ἐν τῇ ἀριστερᾷ τοῦ Ματθαίου συμπορευόμενος καὶ ἀποκρατῶν αὐτόν. ² τότε λέγει ὁ Ματθαῖος· Τύραννε δόλιε, μέχρι πότε οὐκ ἐκτελεῖς τὰ ἔργα τοῦ πατρός σου τοῦ διαβόλου; ³ Καὶ ὠργίσθη ἐπὶ τοῖς εἰρημένοις· διανοεῖτο μὲν γὰρ πικροτέρῳ θανάτῳ τιμωρήσασθαι αὐτόν. ⁴ ἐπεκράτησεν δὲ τοῦ ἀναλῶσαι αὐτόν πυρί. ⁵ καὶ προσέταξεν πλείονας ἐλθεῖν δημίους καὶ εἰς τὸν παραθαλάσσιον αὐτόν ἀπαγαγεῖν τόπον, ἔνθα αἱ τῶν κακούργων ἀναιρέσεις γίνονται, εἰπὼν τοῖς δημίσις· Ἀκούω, φησὶν, ὅτι ὁ θεὸς ὃν κηρύσσει ἐκ πυρὸς τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν ρύεται. ⁶ καταθέμενοι οὖν αὐτόν εἰς γῆν κατὰ νῶτα καὶ ἐκτείναντες ἐν ἡλίοις σιδηροῖς περονήσατε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, καὶ καταστεγάσατε αὐτόν παπύρω, συμβρέξαντες ἐλαίῳ τῶν δελφίνων· θείῳ δὲ καὶ ἀσφάλτῳ καὶ πίσση συγχώσατε αὐτόν, καὶ στυππίον καὶ κληματίδας ἐπάνω· ⁷ οὕτω τὸ πῦρ αὐτῷ προσάψατε· καὶ εἴ τις ὑμῖν ἀντιστῆ τῆς ἴσης τεύξεται τιμωρίας.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 18

¹ And, immediately, the king, seizing the apostle and leading him by the right hand, brought him by craft into the palace; but Plato was on Matthew's left hand, going along with him, and keeping hold of him. ² Then Matthew said, "O crafty tyrant, how long do you not do the works of your father the devil?" ³ And he was angry at what had been said; for, he planned to inflict on him a nastier death. ⁴ For, he resolved to put him to death by fire. ⁵ And he ordered many executioners to come, and to lead him away to the place by the seashore, where the execution of criminals took place, saying to the executioners, "I hear that the God whom you preach will save those who believe in him from fire. ⁶ So, having laid him on the ground on his back, and stretched him out, pierce his hands and feet with iron nails, wrap him in paper smeared with dolphins' oil, and cover him up with brimstone and asphalt and pitch, and put tow and brushwood above. ⁷ Thus apply the fire to him; and, if anyone resists you, he shall have the same punishment."

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 18

¹ In place of 'seizing', Walker has 'taking hold of'.

² Walker has 'fulfil' in place of 'do'.

³ For 'planned to', Walker has 'perceived that he would'.

⁴ The translation here follows Walker.

⁵ Walker ends: "I hear," said he, "that the God whom he proclaims delivers from fire those who believe in him."

⁶ The oiled paper (papyrus) and other materials listed here would be fire accelerants.

⁷ For καὶ εἴ, here following Tucker, Lisius has ὡς εἴ.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 19

¹ Ὁ δὲ ἀπόστολος παρεκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς μεῖναι ἀταράχους, καὶ ἵνα μετὰ πολλῆς πραότητος χαίροντες ἐπακολουθῶσιν, ψάλλοντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν, ὅτι κατηξιῶντο ἔχειν τοῦ ἀποστόλου τὸ λείψανον. ² Ἐλθόντες οὖν οἱ δῆμιοι ὡς κάκιστοι θῆρες κατεπερόνησαν εἰς γῆν τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας τοῦ Ματθαίου, καὶ πάντα ποιήσαντες ὡς προσετάχθησαν προσῆψαν τὸ πῦρ. ³ καὶ αὐτοὶ μὲν ἔκαμνον πυκνῶς ἐξάπτοντες κύκλω, ὅλον δὲ τὸ πῦρ μετεβάλλετο εἰς δρόσον, ὡς τοὺς ἀδελφοὺς χαίροντας ἐκβοᾶν. Εἷς θεὸς ὁ τῶν χριστιανῶν, ὅτι οὕτως ἰδόντες ἀληθῶς ἐπιστεύσαμεν. εἷς θεὸς ὁ τῶν χριστιανῶν ὁ τὸν ἴδιον ἀπόστολον ἐν πυρὶ διασώζων. ⁴ Καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς ἐσειέθη ἡ πόλις. ⁵ καὶ ἐξελθόντες τινὲς τῶν δημίων εἶπον τῷ βασιλεῖ· Ἡμεῖς μὲν ὧ βασιλεῦ πάσῃ τιμωρίας μηχανῇ ἤψαμεν τὸ πῦρ, ἀλλ' ἐν τινὶ ὀνόματι σβεννύει Χριστὸν ἐπικαλούμενος καὶ τὸν τούτου σταυρὸν ἐπονομάζων ὁ φαρμακός. ⁶ οἱ δὲ χριστιανοὶ κυκλοῦντες αὐτὸν προσπαίζουσιν τῷ πυρὶ καὶ γυμνοῖς ποσὶν πατοῦντες καταγελῶσιν ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς αἰσχυνόμενοι πεφεύγαμεν.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 19

¹ And the apostle exhorted the brothers to remain undismayed, and to follow him with great joy, singing and praising God, because they were deemed worthy to have the relics of the apostle. ² So, the executioners, like evil wild beasts, nailed Matthew's hands and feet to the ground; and, having done all they had been ordered, lit the fire. ³ And they laboured closely, kindling it all round; but the fire was changed into dew, so the brothers, rejoicing, cried out, "The only God is the Christians', who saves the apostle, in whom also we have believed; the only God is the Christians', who preserves his own apostle in the fire." ⁴ And the city was shaken by the sound. ⁵ And some of the executioners, having gone forth, said to the king, "We indeed, O king, by every contrivance of vengeance, have kindled the fire; but the sorcerer by a certain name puts it out, calling on Christ, and invoking his cross; ⁶ and the Christians surrounding him play with the fire; and, walking in it barefoot, laugh at us, and we have fled ashamed."

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 19

¹ In place of 'follow', Walker has 'accompany'.

² Near the start of this verse, Walker adds 'having come to the place'.

³ Walker (following the alternate text) has 'Matthew' in place of 'the apostle'.

⁴ For 'sound', Walker has 'voice'.

⁵ In place of πάσῃ τιμωρίας μηχανῇ, here following Tucker's correction, Lipsius reads πᾶσα τιμωρίας μηχανῇ.

⁶ Walker has 'with naked feet' in place of 'barefoot'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 20

¹ Τότε ἐκέλευσεν πλῆθος ἀνθρακιᾶς ἀπὸ τῆς καμίνου τοῦ ἐν τῷ παλατίῳ βαλανείου κομίζεσθαι καὶ τοὺς δεκαδύο θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ τοὺς ἀργυροῦς· καὶ Περιστήσατέ φησιν αὐτοὺς κύκλῳ τοῦ φαρμακοῦ, μὴ πως καὶ τὸ ἀπὸ τῆς καμίνου τοῦ παλατίου μαγεύσῃ πῦρ. ² Γενόμενοι δὲ πλείους δῆμιοι καὶ στρατιῶται οἱ μὲν τὴν ἀνθρακιὰν ἐκόμιζον, οἱ δὲ τοὺς θεοὺς βαστάζοντες ἔφερον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπηκολούθει τῶν μὴ κλέψῃ τις τῶν χριστιανῶν ἕνα τῶν θεῶν αὐτοῦ ἢ μαγεύσῃ τὸ πῦρ. ³ καὶ ὡς ἤγγισαν τῷ τόπῳ ὅπου ἦν ὁ ἀπόστολος προσπερονηθείς, εἶδον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἔβλεπεν εἰς τὸν οὐρανόν, τὸ δὲ πᾶν σῶμα αὐτοῦ κεχωσμένον τῷ παπύρῳ, καὶ ὕλη πολλὴ φρυγάνων ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτοῦ ὡς ἐπὶ πῆχεις δέκα· ⁴ ἐγκελεύσας δὲ τοῖς στρατιώταις περιστῆσαι τοὺς θεοὺς κύκλῳ τοῦ Ματθαίου ἀπὸ πηχῶν πέντε προσδεδεμένους ἀσφαλῶς, ὅπως μὴ πέσωσιν, καὶ προσέταξεν ἐπιριφῆναι τὴν ἀνθρακιὰν καὶ πανταχόθεν προσάψαι τὴν ὕλην.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 20

¹ Then he ordered a multitude to carry coals of fire from the furnace of the bath in the palace, and the twelve gods of gold and silver. He said, "And place them in a circle round the sorcerer, lest he somehow bewitches the fire from the furnace of the palace." ² And, there being many executioners and soldiers, some carried the coals, and others, bearing the gods, brought them. And the king accompanied them, watching, lest any of the Christians should steal any of his gods, or bewitch the fire. ³ And, when they came near the place where the apostle was nailed down, his face was looking towards heaven, and all his body was covered over with the paper, and much brushwood over his body to the height of ten cubits. ⁴ And, ordering the soldiers to set the gods in a circle round Matthew, five cubits apart, securely fastened that they might not fall, he again ordered the coal to be thrown on, and to kindle the fire at all points.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 20

- ¹ The alternate Greek text for this verse is similar to that presented here.
- ² In place of 'any', Walker has 'one'.
- ³ There was, clearly, a great deal of combustible material over the apostle.
- ⁴ Walker has 'five cubits off' in place of 'five cubits apart'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 21

¹ Ὁ δὲ Ματθαῖος ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐβόησεν· Ἄδωναῖ ἔλωι σαβαὼθ μαρμαρὶ μαρμουῖνθ· Τοῦτ ἔστιν· Πάτερ θεὲ κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ῥῦσαί με καὶ κατάφλεξον τὰ σεβάσματα τῶν θεῶν αὐτῶν, ἐπιδιωξάτω δὲ καὶ τὸν βασιλέα μέχρι τοῦ παλατίου τὸ πῦρ, ἀλλὰ μὴ εἰς ἀφανισμόν, ἴσως γὰρ μετανοήσας ἐπιστρέψει. ² Ἀφάτου δὲ πρὸς ὕψος τῆς φλογὸς ἐωραθείσης νομίσας ὁ βασιλεὺς κατακαίεσθαι τὸν Ματθαῖον ἀνεγέλασεν, καὶ φησιν· μὴ τι ὠφέλησέν σε ἡ μαγεία σου Ματθαῖε; μὴ τι νῦν δύναταί σου ὁ Ἰησοῦς βοηθῆσαι; ³ Καὶ ὡς ταῦτα ἐλάλει, φοβερὸν ἐφάνη θαῦμα· ὅλον γὰρ τὸ πῦρ μετὰ τῆς ὕλης ὑποχωρῆσαν ἀπὸ τοῦ Ματθαίου περιεχύθη περὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, ὡς μηδὲν τοῦ χρυσοῦ ἢ τοῦ ἀργύρου ὄραθῆναι, καὶ τὸν βασιλέα φεύγοντα λέγειν· ⁴ Οἴμοι, ὅτι ἀπώλοντο οἱ θεοί μου ἀπὸ ἐμβριμήσεως τοῦ Ματθαίου, ὧν ὁ σταθμὸς ἦν χίλια τάλαντα χρυσοῦ· κρείττονές εἰσιν οἱ λίθινοι καὶ οἱ ὄστράκινοι θεοί, ὅτι οὔτε χωνεύονται οὔτε κλέπτονται.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 21

¹ And Matthew, looking up to heaven, cried out, “*Adonai eloi sabaoth marmari marmunth;*” that is, “O God the Father, O Lord Jesus Christ, deliver me, and burn down their gods they worship; and let the fire also pursue the king even to his palace, but not to his destruction; for, perhaps he will repent and be converted.” ² And, when he saw the fire going up, the king, thinking that Matthew was burnt up, laughed aloud, and said, “Has your magic been of any avail to you, Matthew? Can your Jesus now give you any help?” ³ And, as he said this, a dreadful wonder appeared; for, all the fire and the wood went away from Matthew, and was poured round about their gods, so that none of the gold or the silver was to be seen; and the king fled, and said, ⁴ “Woe is me, that my gods are lost by Matthew’s rebuke, whose weight was a thousand talents of gold. Better are the gods of stone and of clay, in that they are neither melted nor stolen.”

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 21

- ¹ Tucker ‘corrects’ Ἄδωναῖ ἔλωι σαβαὼθ μαρμαρὶ μαρμουῖνθ to *εὐχόμενος*; Walker follows Lipsius’ (actually, Tischendorf’s) text and we have here *not* applied the correction – the Greek is a transliteration of a Hebrew saying.
- ² In place of ‘going up’, Walker has ‘to be monstrous in height’.
- ³ Walker has a similar (but slightly more verbose) text for this verse.
- ⁴ After ‘gold’, Walker, following the alternate Greek text, adds ‘and a thousand talents of silver’ (καὶ χιλίων τάλαντων ἀργυρίου).

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 22

¹ Ἐπειδὴ δὲ οὕτως τὸ πῦρ κατανάλωσεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ πολλοὺς στρατιώτας κατέφλεξεν, ἄλλο πάλιν ἐγένετο θαῦμα παραδοξότερον. ² τὸ γὰρ πῦρ ἀπεικασθὲν μεγάλῳ καὶ φοβερῷ δράκοντι ἐπεδίωκεν τὸν τύραννον μέχρι τοῦ παλατίου, καὶ κύκλῳ διατρέχων καὶ περιειλούμενος εἰσελθεῖν εἰς τὸ παλάτιον οὐ συνεχωρεῖτο, ὡς ὑποστρέψαι διωκόμενον ὅπου ἦν Ματθαῖος καὶ βοῆσαι. ³ Δέομαί σου ὅστις εἶ ἄνθρωπε, ἢ μάγος ἢ φαρμακὸς ἢ θεὸς ἢ θεοῦ ἄγγελος, οὗ οὐκ ἤψατο ἢ τοσαύτη πυρά, ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὸν φοβερὸν τοῦτον καὶ πύρινον δράκοντα· ἀμνησικάκησόν μου ὡς ὅτε καὶ ἀναβλέψαι με ἐποίησας. ⁴ Ὁ δὲ Ματθαῖος ἐμβριμησάμενος τῷ πυρί, καὶ σβεσθείσης τῆς φλογὸς καὶ τοῦ δράκοντος ἀφανοῦς γενομένου ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εὐξάμενος ἑβραϊστὶ καὶ παραθέμενος τῷ κυρίῳ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν· Καὶ δοξάσας τὸν κύριον ἀνεπαύσατο ὡσεὶ ὥρα ἕκτη.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 22

¹ And, when the fire had thus utterly destroyed their gods, and burnt up many soldiers, another more extraordinary miracle occurred. ² For, the fire, in the likeness of a great and terrible dragon, chased the tyrant as far as the palace, running round the king, not letting him go into the palace. And he turned back to where Matthew was, and cried out, ³ "I beseech you, whoever you are, O man, whether magician or sorcerer or god, or angel of God, whom the great pyre did not touch, remove from me this fearsome, fiery dragon; hold no grudge against me, just as when you made me see again." ⁴ And Matthew, rebuking the fire, and the flames being extinguished, and the dragon being made invisible, stretched his eyes to heaven and, praying in Hebrew and commending his spirit to the Lord, said, "Peace to you!" And, having glorified the Lord, he went to his rest about the sixth hour.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 22

- ¹ Walker ends, 'there came to pass again another stranger wonder'.
- ² Before 'he turned back', Walker adds 'chased by the fire, and not allowed to go into his palace'.
- ³ Walker ends, 'forget the evil I have done, as also when you made me receive my sight'.
- ⁴ Walker has a similar (but slightly more verbose) text for this verse.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 23

¹ Τότε ὁ βασιλεὺς κελεύσας ἐλθεῖν πλείονας στρατιώτας καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ παλατίου κλίνην κομισθῆναι, πολλὴν ἔχουσαν τὴν τοῦ χρυσοῦ φαντασίαν, προσέταξεν ἐπ' αὐτῆς ἐπιτεθῆναι τὸν ἀπόστολον καὶ ἀποκομισθῆναι εἰς τὸ παλάτιον. ² ἦν δὲ τὸ σῶμα τοῦ ἀποστόλου ὡς ὑπνω κείμενον, καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ ὁ χιτῶν αὐτοῦ ἀμίαντα ἀπὸ τοῦ πυρός· ³ καὶ ποτὲ μὲν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτὸν ἐθεώρουν, ποτὲ δὲ ἀκολουθοῦντα, ποτὲ δὲ προηγούμενον τῆς κλίνης τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τεθεικότα Πλάτωνος καὶ συμψάλλοντα τῷ πλήθει, ὥστε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς στρατιώτας ἅμα τῷ ὄχλῳ ἐκθάμβους εἶναι. ⁴ πολλοὶ δὲ νοσοῦντες καὶ δαιμονιῶντες ἀψάμενοι τῆς κλίνης ἐσώθησαν, καὶ ὅσοι ἔτι ἦσαν τὴν μορφήν ἄγριοι ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ μετηλλάγησαν εἰς ὁμοιότητα τῶν ἀνθρώπων.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 23

¹ Then the king, having ordered more soldiers to come, and the bed to be brought from the palace, which had a great show of gold, he ordered the apostle to be laid on it, and carried to the palace. ² But the body of the apostle was lying as if in sleep, and his robe and his tunic unstained by the fire; ³ and sometimes they saw him on the bed, and sometimes following, and sometimes going before the bed, and with his right hand put on Plato's head, and singing along with the multitude, so that both the king and the soldiers, with the crowd, were struck with astonishment. ⁴ And many diseased persons and demoniacs, having only touched the bed, were made sound; and as many as were savage in appearance, in that same hour were changed into the likeness of men.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 23

- ¹ Lipsius has no alternate Greek text for this chapter.
² Walker opens with 'And' in place of 'But'.
³ The translation here follows Walker.
⁴ Before 'men', Walker adds 'other'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 24

¹ Καὶ ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι τὴν κλίνην εἰς τὸ παλάτιον εἶδομεν πάντες τὸν Ματθαῖον ὡς ἀπὸ τῆς κλίνης ἀναστάντα καὶ πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν, χειραγωγούμενον ὑπὸ παιδίου εὐμόρφου, καὶ προσυπήντησαν αὐτῷ δώδεκα ἄνδρες ἐν στολαῖς λαμπραῖς ἀμαραντίνους καὶ χρυσοῦς στεφάνους ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχοντες. ² καὶ εἶδομεν πῶς τὸ παιδίον ἐν ὁμοιώματι αὐτῶν ἐστεφάνωσεν τὸν Ματθαῖον· καὶ ἀστραπῆς φανείσης εἰς οὐρανούς ἐχώρησαν. ³ ὁ δὲ βασιλεὺς σταθεὶς ἐπὶ τῆς πύλης τοῦ παλατίου καὶ μηδένα εἰσελθεῖν κελεύσας πλὴν τοὺς τὴν κλίνην βαστάζοντας στρατιώτας, κλείσας τὰς θύρας καὶ γλωσσόκομον ἐκ σιδήρου κελεύσας γενέσθαι, τὸ σῶμα τοῦ Ματθαίου ἐν αὐτῷ βαλὼν καὶ μολίβδῳ κατασφραγίσας, διὰ τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ παλατίου πύλης μέσης νυκτὸς εἰς πλοῖον ἐπιθεὶς μηδενὸς εἰδότος εἰς τὸ βαθὺ τῆς θαλάσσης μέρος ἔριψεν.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 24

¹ And, as the bed was going into the palace, we all saw Matthew rising up, as it were, from the bed, and going into heaven, led by the hand by a beautiful child; and twelve men in shining purple robes came to meet him, having never-fading and golden crowns on their head; ² and we saw how that child crowned Matthew, so as to be like them, and in a flash of lightning they went away to heaven. ³ And the king stood at the gate of the palace and commanded that no one should come in but the soldiers carrying the bed. And, having shut the doors, he ordered a coffin to be made of iron; and he put the body of Matthew into it and sealed it up with lead; at midnight, through the eastern gate of the palace, he put it into a boat, no one knowing of it, and threw it into the depths of the sea.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 24

- ¹ In place of 'purple robes', Walker has 'garments'.
² The translation here follows Walker.
³ Walker has 'deep part' in place of 'depths'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 25

¹ Δι' ὅλης δὲ τῆς νυκτὸς προσκαρτερούντων τῶν ἀδελφῶν πρὸς τῇ πύλῃ τοῦ παλατίου διανυκτερευόντων καὶ ψαλλόντων, ὡς ἀνέβη ὁ ὄρθρος, φωνὴ ἐγένετο. ² Πλάτων ἐπίσκοπε, βασιτάσας τὸ εὐαγγέλιον καὶ τοῦ Δαυὶδ τὸ ψαλτήριον ἅμα τῷ πλήθει τῶν ἀδελφῶν ἐλθὲ κατὰ ἀνατολὰς τοῦ παλατίου, καὶ ψάλλετε τὸ ἀλληλουϊα καὶ ἀνάγνωτε τὸ εὐαγγέλιον καὶ προσενέγκατε προσφορὰν ἄρτον ἅγιον καὶ ἀπὸ τῆς ἀμπέλου τρεῖς βότρυας ἀποθλίψαντες ἐν ποτηρίῳ συγκοινωνήσατέ μοι ὡς ὁ κύριος Ἰησοῦς ὑπέδειξεν τὴν ἄνω προσφορὰν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. ³ Δραμῶν δὲ ὁ ἐπίσκοπος εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ λαβὼν τὸ εὐαγγέλιον καὶ τὸ τοῦ Δαυὶδ ψαλτήριον καὶ συναγαγὼν πρεσβυτέρους καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀδελφῶν ἦλθεν κατὰ ἀνατολὰς τοῦ παλατίου ὥρα τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ λίθου κελεύσας ἐνελθεῖν τὸν ψάλλοντα, καὶ ψάλλειν ἤρξατο ἐν ὕμνοις ᾠδῆς τῷ θεῷ. ⁴ Τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ· ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήψεταιί μου. ⁵ Καὶ ὑπήκουον ὕμνον ᾠδῆς τοῦ Δαυὶδ· μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 25

¹ And, all night long the brothers waited at the gate of the palace, spending the night and singing; when the morning came, there was a cry, ² "Bishop Plato, carry the Gospel and the Psalter of David; go with the many brothers to the east of the palace, and sing the Alleluia, and read the Gospel, and bring an offering of holy bread; and, having pressed three clusters from the vine into a cup, communicate with me, as the Lord Jesus showed us how to offer up when he rose from the dead on the third day." ³ And the bishop, having run into the church, and taken the Gospel and the Psalter of David, and having assembled the presbyters and the many brothers, came to the east of the palace at the hour of sunrise; and, having ordered the one who was singing to go on a certain lofty stone, he began to sing hymns of praise to God, ⁴ "Precious in the sight of God is the death of his saints. I laid me down and slept; I arose, because the Lord will sustain me." ⁵ And they listened to the singing of a song of David, "Shall he that is dead not rise again?" ⁶ Now I

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 25

- ¹ Walker has a slightly more verbose text: *And, through the whole, night the brothers remained before the gate of the palace, spending the night, and singing; and, when the dawn rose, there was a voice.*
- ² At the start of this verse, Walker adds 'O'.
- ³ In place of 'sing hymns of praise', Walker has 'praise in singing of a song'.
- ⁴ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns referring to God.
- ⁵ For ὕμνον, Lipsius reads ὕμνος.
- ⁶ In place of 'arise', Walker has 'raise him up for myself'.

ἀναστῆναι; ⁶ Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος. ⁷ Καὶ πάντες ἐκέκραξαν· Ἀλληλούια. ⁸ Καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἀνέγνω τὸ εὐαγγέλιον καὶ πάντες ἀνεβόησαν· Δόξα σοι, ὁ δεδοξασμένος ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ γῆς. ⁹ Καὶ προσήνεγκας τὰς προσφορὰς ὑπὲρ τοῦ Ματθαίου, καὶ μεταλαβόντες ἐδόξασαν τὸν θεόν.

shall arise, says the Lord.” ⁷ And all cried out, “Alleluia.” ⁸ And the bishop read the Gospel, and all cried out, “Glory to you, who are glorified in heaven and on earth.” ⁹ And they brought the offerings for Matthew; and, taking them, they glorified God.

⁷ For this short verse, Walker reads: *And all shouted out the Alleluia.*

⁸ In place of ‘are glorified’, Walker has ‘has been glorified’.

⁹ Walker reads: *And so, then they offered the gift of the holy offering for Matthew; and, having partaken for thanksgiving of the undefiled and life-giving mysteries of Christ, they all glorified God.*

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 26

¹ Καὶ ἦν ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ ὄρα Πλάτων ἀντικρυς τὴν θάλασσαν ὡς ἀπὸ σταδίων ἑπτὰ, καὶ ἰδοὺ ἦν ὁ Ματθαῖος ἐστηκὼς ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ δύο ἄνδρες ἐκατέρωθεν ἐν στολαῖς λαμραῖς, καὶ τὸ παιδίον τὸ εὖμορφον ἔμπροσθεν αὐτῶν. ² ταῦτά δὲ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ ἐθεώρουν, καὶ ἤκουον λαλούντων αὐτῶν· Ἀμήν ἀλληλούια. ³ Καὶ ἦν ἰδεῖν πεπηγμένην τὴν θάλασσαν ὥσει λίθον κρυστάλλου, καὶ τὸ παιδίον τὸ εὖμορφον ἔμπροσθεν αὐτῶν ὡς ἐκ βάθους τῆς θαλάσσης σταυρὸς ἀνέβαινεν. ⁴ καὶ πρὸς τὸ τέλος τοῦ σταυροῦ ὁ γλωσσόκομος ἀνερχόμενος ἐν ᾧ ἦν τὸ σῶμα τοῦ Ματθαίου. ⁵ καὶ ἐν ὥρᾳ στιγμῆς ἐν τῷ σταυρῷ τὸ γλωσσόκομον τὸ παιδίον ἔθηκεν ἐπὶ τὴν γῆν ὅπισθεν τοῦ παλατίου κατὰ ἀνατολάς, ὅπου ὁ ἐπίσκοπος προσήνεγκεν ὑπὲρ τοῦ Ματθαίου τὰς προσφοράς.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 26

¹ And it was about the sixth hour, and Plato saw the sea opposite about seven stadia away; and behold, Matthew was standing on the sea, and two men, one on each side, in scarlet robes, and the beautiful child in front of them. ² And all the brothers saw these things, and they heard them saying "Amen, Alleluia." ³ And one could see the sea fixed like a stone of crystal, and the beautiful child in front of them, when out of the depth of the sea a cross came up; ⁴ and, towards the end of the cross, the coffin was going up in which was the body of Matthew; ⁵ and, in the appointed hour of the piercing on the cross, the child placed the coffin on the ground, behind the palace towards the east, where the bishop had offered the offering for Matthew.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 26

- ¹ In place of 'scarlet robes', Walker has 'shining garments'.
- ² For ἐθεώρουν, here following Tucker, Lipsius reads ἐθεάσαντο.
- ³ Walker has 'boy' in place of 'child' (as also in vv. 1 & 5).
- ⁴ In place of 'towards', Walker has 'at'.
- ⁵ Walker lacks 'appointed'.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 27

¹ Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκ τοῦ ὑπερώου ταῦτα θεασάμενος καὶ καταπλαγεὶς ἐξῆλθεν τοῦ παλατίου καὶ προσδραμῶν προσεκύνησεν κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τὸ γλωσσόκομον, καὶ προσέπεσεν τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει λέγων· Ἀληθῶς πιστεύω τῷ ἀληθινῷ θεῷ Χριστῷ Ἰησοῦ. ² Δέομαι, δότε μοι τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα, καὶ δώσω ὑμῖν τὸ παλάτιόν μου εἰς μαρτύριον τοῦ Ματθαίου, καὶ θήσετε τὸ γλωσσόκομον ἐπὶ τὴν κλίνην μου τὴν χρυσοῦν ἐν τῷ μεγάλῳ τρικλίνῳ· μόνον βαπτίσαντες ἐν αὐτῷ κοινωθήσατέ μοι τῆς τοῦ Χριστοῦ εὐχαριστίας. ³ Ὁ δὲ ἐπίσκοπος εὐξάμενος καὶ κελεύσας αὐτὸν ἀποδύσασθαι καὶ ἐν αὐτῷ ἐπὶ πολὺ ἀνακρίνας, καὶ αὐτοῦ ἐξομολογησαμένου καὶ κλαύσαντος ἐφ' οἷς διεπράξατο, κατασφραγίσας αὐτὸν καὶ ἀλείψας ἐλαίῳ καθῆκεν εἰς τὴν θάλασσαν εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος. ⁴ καὶ ὡς ἀνῆλθεν ἀπὸ τοῦ ὕδατος, ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐνδύσασθαι ἱμάτια λαμπρά· εὐλογήσας καὶ εὐχαριστήσας ἄρτον ἅγιον καὶ ποτήριον κεκραμένον κοινωθήσας πρῶτος ὁ ἐπίσκοπος ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ εἰπών· Τοῦτο τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο τὸ αἷμα αὐτοῦ τὸ ὑπὲρ ἡμῶν ἐκχυθὲν γενέσθω σοι εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς ζωὴν. ⁵ Καὶ φωνὴ ἐξ ὕψους ἠκούσθη· Ἀμήν· ἀμήν· ἀμήν.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 27

¹ But the king, seeing these things and being terror-struck, left the palace, and ran and worshipped towards the east at the coffin, and fell down before the bishop, and the presbyters, and the deacons, in repentance and confession, saying, "Truly I believe in the true God, Christ Jesus. ² I entreat, give me the seal in Christ, and I will give you my palace, in testimony of Matthew, and you can put the coffin on my golden bed, in the great hall; only, having baptized me in it, share with me the Eucharist of Christ." ³ And the bishop, having prayed and ordered him to take off his clothes, and having questioned him in detail, and he having confessed and wept over what he had done, having sealed him, and anointed him with oil, put him down in the sea, in the name of Father, and Son, and Holy Spirit. ⁴ And, when he came up from the water, he ordered him to put on himself bright garments; having given praise and thanks, taking the holy bread and communion cup, the bishop first gave them to the king, saying, "Let this body of Christ, and this cup, his blood shed for us, be to you for the remission of sins for life." ⁵ And a voice was heard from on high, "Amen, amen, amen."

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 27

- ¹ After 'seeing these things', Walker adds 'from the upper part of the house'.
- ² In place of 'share with', Walker has 'communicate to'.
- ³ Walker has 'examined him for a long time' in place of 'questioned him in detail'.
- ⁴ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns referring to Jesus.
- ⁵ The translation of this short verse leaves little to be questioned.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 28

¹ Καὶ οὕτως ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσει κοινωνήσαντος αὐτοῦ ἐπιφανεῖς ὁ ἀπόστολος ἔφη· Βούλφαμνε βασιλεῦ, οὐκέτι ἔσται τὸ ὄνομά σου Βούλφαμνος, ἀλλὰ κληθήσει Ματθαῖος· καὶ σὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως οὐκέτι κληθήσει Βούλφανδρος, ἀλλὰ καὶ σὺ Ματθαῖος· ² καὶ σὺ Ζιφάγια ἡ γυνὴ τοῦ βασιλέως κληθήσει Σοφία· καὶ ἡ Ὀρβᾶ ἡ γυνὴ τοῦ υἱοῦ ὑμῶν κληθήσεται Σύνεσις· καὶ ἔσονται αὐτὰ τὰ ὀνόματα ὑμῶν γεγραμμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψουσιν ἐκ μηρῶν ὑμῶν εἰς γενεάς καὶ γενεάς. ³ Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ κατέστησεν ὁ Ματθαῖος τὸν μὲν βασιλέα πρεσβύτερον, ἣν δὲ ἐτῶν τριάκοντα ἐπτὰ· καὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως κατέστησεν διάκονον, ἐτῶν δέκα ἐπτὰ· καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ βασιλέως κατέστησεν πρεσβύτιδα, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ κατέστησεν διακόνισσαν· ἣν δὲ καὶ αὐτὴ ἐτῶν δέκα ἐπτὰ. ⁴ καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ πάντες ἐφώνησαν ἀλλήλοις· Ἀμήν, δεδοξασμένη ἡ ἱερωσύνη καὶ εὐλογισμὸς τῷ Χριστῷ. ἀμήν.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 28

¹ And, when he had thus communicated in fear and joy, the apostle appeared and said, “King Bulphamnus, your name shall no longer be Bulphamnus; but you shall be called Matthew. And you, the son of the king, shall no longer be called Bulphandros, but you also shall be Matthew; ² and you, Ziphagia, the wife of the king, shall be called Sophia; and Erva, the wife of your son, shall be called Synesis. And these names of yours shall be written in the heavens, and there shall not fail of your loins from generation to generation.” ³ And, at that time, Matthew made the king an elder, and he was thirty-seven years old; and the king’s son he made a deacon; and the king’s wife he made an elder; and his son’s wife he made a deaconess, and she also was seventeen years old. ⁴ And there was great joy in the church, and all cried out together: Amen, glorified be the priesthood and blessed be Christ. Amen.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 28

- ¹ In place of ‘*Bulphamnus*’ (Βούλφαμνος), Walker follows the alternate Greek text and has ‘*Fulvanus*’ (Φουλβᾶνος).
- ² For ‘*Orba*’ (Ὀρβᾶ), Walker has ‘*Erva*’.
- ³ After ‘*deacon*’, Walker and the alternate Greek text have ‘*being seventeen years old*’.
- ⁴ For εὐλογισμὸς, Lipsius reads ενλογισμὸς. Walker and the alternate Greek text lack this verse.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 29

¹ Καὶ εἰσελθὼν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ παλατίῳ αὐτοῦ ἅπαντα τὰ εἰδῶλα συνέτριψεν καὶ ἐθέσπισεν τοῖς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ γράψας οὕτως· Βασιλεὺς Ματθαῖος τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν μου πᾶσιν χαίρειν. Χριστοῦ ἐπὶ γῆς φανέντος καὶ τὸ πλάσμα τὸ ἀνθρώπινον διασώσαντος εὐρέθησαν οἱ λεγόμενοι θεοὶ ψεῦσται καὶ ψυχοφθόροι καὶ ἐπίβουλοι τοῦ ἀνθρωπίνου γένους.² ὅθεν ἐπιλαμψάσης τῆς θείας χάριτος τοῦ Χριστοῦ καὶ ἕως ἡμῶν ἐλθούσης, ἐπιγνόντες δὲ τὴν τῶν εἰδώλων πλάνην ὅτι ματαία καὶ ψευδῆς ὑπάρχει, ἔδοξεν τῇ ἡμετέρᾳ γαληνότητι θεσπίσαι τοῦ μὴ εἶναι θεοὺς πολλοὺς ἀλλ' ἓνα καὶ μόνον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.³ ἡμεῖς δὲ δεξάμενοι τόδε τὸ διάταγμα καὶ τὸν ἡμέτερον νοῦν καὶ σκοπὸν θεραπεύοντες πᾶν εἶδωλον συντρίψατε καὶ ἀφανίσατε.⁴ εἰ δέ τις φωραθεῖη ἀπὸ τοῦ νῦν θεραπεύων εἰδῶλα ἢ ἀποκρύβων αὐτά, τὴν διὰ ξίφους τιμωρίαν ὑποδεχέσθω ὁ τοιοῦτος. ἔρρωσθε πάντες, ὅτι καὶ ἡμεῖς ὑγιαίνομεν.⁵ Διαδοθέντος δὲ τοῦ προστάγματος τούτου πάντες χαίροντες καὶ ἀγαλλιώμενοι συνέτριβον ἑαυτῶν τὰ εἰδῶλα κρίζοντες καὶ λέγοντες· Εἷς θεὸς μόνος ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὁ εὐεργετῶν τοὺς ἀνθρώπους.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 29

¹ And the king, having gone into his palace, broke all the idols to pieces, and gave a decree to those in his kingdom, writing thus, "To all those under my kingdom, greeting. Christ having appeared on earth, and having saved the human race, the so-called gods have been found to be deceivers, and soul-destroyers, and plotters against the human race. ² From where, the divine grace of Christ having shone abroad, and come even to us, and we having come to the knowledge of the deception of the idols, that it is vain and false, it has seemed good to our divinity that there should not be many gods, but one, and one only, the God in the heavens. ³ But you, having received this our decree, keep to the purpose of it, and break to pieces and destroy every idol. ⁴ And, if anyone is found from this time forth serving idols, or concealing them, let such a one be subjected to punishment by the sword. Farewell all, because we also are well." ⁵ And, when this order was given out, all, rejoicing and exulting, broke their idols to pieces, crying out and saying, "There is one only God, he who is in the heavens, who is kind to men."

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 29

- ¹ The content of this chapter is present *only* in Lipsius' alternate Greek text. Before the start of this verse, Walker adds the following text: *And then he thus blessed them, saying, "The blessing and the grace of our Lord Jesus Christ shall be with you to time everlasting." Then the king, having awakened out of sleep, and rejoiced with all his house at the vision of the holy Apostle Matthew, praised God.*
- ² Walker lacks the words, 'of Christ'.
- ³ Walker open with 'And' in place of 'But'.
- ⁴ The translation here follows Walker.
- ⁵ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to God.

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 30

¹ Τότε λέγει ὁ Ματθαῖος· Ἐν ἀριθμῷ τῶν ἐννέα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα καὶ εἰς συμπλήρωσιν ἐνιαυτῶν οὐ διαλείψετε τὰς προσφοράς μου, ἵνα ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δοξασθήσεται. ² Τότε λέγει ὁ ἀπόστολος τῷ ἐπισκόπῳ· σὺ μὲν ὦ μακάριε καὶ ἀγαπητέ μου Πλάτων ἐν τῷ τρίτῳ ἐνιαυτῷ ἔση μετ' ἐμοῦ, καθὼς ἐλάλησέν μοι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ³ λήψεται δέ σου τὸν θρόνον τῆς ἐπισκοπῆς οὗτος ὁ βασιλεύς, ὃν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐκάλεσα Ματθαῖον, καὶ μετ' αὐτὸν ὁ υἱὸς αὐτοῦ. ⁴ καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς αὐτοῦ λήψεται τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ θεῷ διαμεῖναι τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵ Καὶ εἰπὼν ὁ Ματθαῖος Εἰρήνη πᾶσιν τοῖς ἀγίοις, ὡφθη μετὰ δύο ἀγγέλων βαδίζων, καὶ ἀναβαίνων εἰς οὐρανόν, ὅπου ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς Ἰησοῦς Χριστός· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 30

¹ Then Matthew said, "In the number of the forty-nine days and in the completion of the years, do not neglect my offerings, that my soul may rejoice and our Lord in heaven may be glorified." ² Then the apostle said to the bishop, "You, my blessed and beloved Plato, in the third year you will be with me, as the Lord Jesus spoke to me in heaven." ³ And the king himself, whom after my own name I have called Matthew, shall receive the throne of your bishopric, and after him his son. ⁴ And this his son shall take the throne of his father; and he shall not cease to abide before God the throne of your kingdom, and of your seed, for ever." ⁵ And, when Matthew had said, "Peace be to all the saints," he was seen going with two angels and ascending into heaven, where the King of glory sat at the right hand of the Father, Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 30

- ¹ From this point to the end of the book, the alternate Greek text (followed by Walker) is often very different from that of the main recension.
- ² The alternate Greek text merges vv. 1 & 2; Walker's translation reads: *And, after all these things had come to pass, Matthew the apostle of Christ appeared to the bishop Plato, and said to him, "Plato, servant of God, and our brother, let it be known to you that, after three years, shall be your rest in the Lord, and exultation to ages of ages.*
- ³ The translation here follows Walker (the two Greek texts are very similar for this verse).
- ⁴ The alternate Greek text and Walker's translation have no hint of this verse.
- ⁵ Walker has a much shorter text for this verse: *And he, having said, "Peace to you and all the saints," went to heaven.*

Μαρτύριον τοῦ Ματθαίου 31

- ¹ Καὶ ἦλθεν φωνή· Εἰρήνη ὑμῖν καὶ ἀγαλλίασις, ὅτι οὐκ ἔσται πόλεμος οὐδὲ πληγὴ ῥομφαίας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ διὰ Ματθαῖον τὸν ἐκλεκτόν μου, ὃν ἠγάπησα εἰς γενεὰς αἰῶνος.
- ² μακάριοι οἱ ἐκτελοῦντες τὰ μνημόσυνα αὐτοῦ, ὅτι ἔσονται δεδοξασμένοι εἰς αἰῶνας αἰῶνος.
- ³ Ἔστιν δὲ ἡ ἡμέρα τῆς ἀναμνήσεως αὐτοῦ μηνὸς Γορπιαίου τεσσαρεσκαίδεκάτῃ. ⁴ δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις τῷ θεῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ ἀγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 31

- ¹ And there came a voice, "Peace to you and great joy; for, there shall be no war nor sword in this city for the sake of Matthew, my chosen one, whom I will love for generations to come.
- ² Blessed are those who perform his memorials; for, they will be glorified forever and ever."
- ³ The day of his commemoration is the fourteenth day of the month of November. ⁴ Glory, honour, and worship be to God the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

THE MARTYRDOM OF MATTHEW 31

- ¹ In place of this verse, Walker (following the alternate Greek text) has: *And, after three years, the bishop Plato rested in the Lord. And King Matthew succeeded him, having given up his kingdom willingly to another, whence there was given him grace against unclean demons, and he cured every affliction.*
- ² Walker here has: *And he advanced his son to be a presbyter and made him second to himself.*
- ³ In place of this verse, Walker has: *And Saint Matthew finished his course in the country of the man-eaters, in the city of Myrna, on the sixteenth of the month of November.*
- ⁴ Walker has: *our Lord Jesus Christ reigning, to whom be glory and strength, now and ever, and to ages of ages. Amen.*